EL LABORATORIO DE LENGUAS COMO TECNOLOGÍA DE INFORMACIÓN PARA LA EVALUACIÓN Y APRENDIZAJE EN E–LE CON FOCO EN LO CONTRASTIVO Y EN LA INTERCULTURALIDAD

Maria de Lourdes Otero Brabo Cruz
UNESP[180]

Gronlund y Linn (1990) subrayan el alcance de la evaluación en la enseñanza de lenguas, dado que ésta incluye además de las descripciones cuantitativas y cualitativas los juicios de valor. Para no limitarla sugieren la utilización de muchas técnicas distintas que, con resultados combinados, pueden llevar a una ponderación más apropiada de los cambios y progresos verificados. En este sentido se sumaron, en el presente caso, a otros instrumentos de evaluación (pruebas escritas, exámenes finales de conversación y seminarios) una evaluación de actuación periódica en el Laboratorio de Lenguas (Lab.L.), que se pretende aquí analizar, desde la perspectiva de un recurso facilitador para la comprensión de distintas visiones de mundo y del proceso de aprendizaje vivido.

1. A procura de la tierra prometida

Morrow (1981), en su visión de la Tierra Prometida, establece para los testes de habilidades comunicativas el foco en tareas auténticas de lenguaje. Canale (1983) subraya que la evaluación orientada hacia el conocimiento no es suficiente para preparar los aprendices para el uso de L_2 en situaciones auténticas. Recomienda un enfoque integrador, que ayude a preparar y

[180] Mis agradecimientos a la FUNDUNESP – Fundação para o Desenvolvimento da UNESP, por el auxilio que me ha concedido para la participación en este Congreso, lo que me ha posibilitado el desplazamiento a España.

ASELE. Actas XIII (2002). MARÍA DE LOURDES OTERO BRAVO CRUZ. El laboratorio de lenguas como tecnología de informa...
Centro Virtual Cervantes

encorajar al aprendiz con una limitada competencia comunicativa en la L2 a participar en situaciones de comunicación reales.

La adopción de una evaluación de la actuación del aprendiz en el Lab.L. debe buscar resignificar ese recurso de enseñanza para que cumpla su función, al lado de las nuevas tecnologías e incorporando recursos que lo califican entre ellas (Internet, multimedia, televisión a cable, multimedia, entre otras), coherentemente con el enfoque de enseñanza que se siga. Cruz (2001) define los exámenes de conversación en el Lab.L. como un instrumento bastante fértil dado que proporcionan la oportunidad de entrevistar a los alumnos, captar su oralidad y crear espacio para la manifestación de opiniones y análisis, con una producción discursiva significativa y una ampliación de su universo cultural por el diálogo que se establece.

La búsqueda de una visión crítica de la lengua meta, de lo cultural como elemento de integración y base para situar y comprender distintas relaciones y producir un discurso en que el aprendiz actúe críticamente no permite la limitación del Lab.L. o cualquiera de las nuevas tecnologías a la mera repetición y/o manipulación de estructuras, procedimiento típico del audiolingualismo. Se debe privilegiar un trabajo que integre las varias habilidades lingüísticas, enfatizando las capacidades comunicativas (Widdowson,1991) que las abarcan en uso contextualizado.

2- Una experiencia en la tierra prometida: la evaluación de actuación en el Lab.L.

La resignificación del Lab.L. hace posible la utilización de este recurso de enseñanza dentro de un marco comunicativo (Cruz, 1994). La recolección de datos efectuada por ese medio se beneficia por la nitidez de la grabación y por un trabajo dinámico, con gran poder de concentración de los alumnos que interactúan con el profesor (y en otros momentos con el grupo, cuando hay la integración con la sala-de-clases).

Scaramucci (1996) describe las características de una evaluación comunicativa subrayando la comunicación e interacción con las muestras directas de la actuación comunicativa recolectada a través de tareas, que promueven una integración de habilidades y presentan propósitos u objetivos claros.

En la evaluación de actuación en el Lab.L.[181] con aprendices de Español de una universidad pública paulista se busca esa integración de

[181] **Convenciones para la transcripción :**

ASELE. Actas XIII (2002). MARÍA DE LOURDES OTERO BRAVO CRUZ. El laboratorio de lenguas como tecnología de informa...
Centro Virtual Cervantes

habilidades a través del uso de recortes comunicativos, según la nomenclatura de Almeida Filho (1989). Previamente, los alumnos tienen un input en la lengua meta (oyen una cinta en audio, asisten una película o preparan una investigación en grupo sobre países hispanoamericanos o España que exponen a los demás compañeros), lo que proporciona el diálogo significativo entre el profesor y los alumnos en el Lab.L. en función de los contenidos captados y relacionados a la experiencia de vida del aprendiz (recorriéndose a la modalidad oral y escrita):

(2002 – 4º año)

A1: bueno.. yo pienso que 'desmistificó' muchas cosas... porque.. yo tenía la idea de que todos eran iguales.. toda 'la' Hispano-América era igual.. y ahora vemos como son distintos/ sí.. mantienen rasgos 'é'.. parecidos pero en la lengua.. en las costumbres.. no √ sé.. en todo hay particula/ particularidades de cada 'un'.. y.. déjame ver.. yo pienso también que que abre un poco nuestros ojos porque estudiamos español y vemos solo a a Europa... a España.. ¿no?.. a veces no nos 'voltamos' para América que es bien más cerca y es tan grande .. ¿no?.. y tan rica.. y a veces solo miramos hacia Europa.. y dejamos/ como que si fueran culturas menores.. es así.. y ahora vemos como cómo son antiguas.. cómo son ricas.. (...)

P: es verdad.. y cómo somos otros.. ¿no?.. tras ese encuentro de culturas...

En sala-de-clases, se presentan los seminarios que concilia la lectura de textos, entre los cuales material sacado de la Internet, con audio y vídeo o se relaciona la temática que se tratará en el Lab.L. con otras actividades. Los alumnos llegaron a producir CD-rooms con materiales provenientes de revistas, libros y de la Internet. Además de eso la ejecución de una tarea despierta un interés más grande y persistente en el aprendiz, lo motiva más en esa búsqueda del otro.

(2002 – 4º año)

A2: sí.. porque cuando empezamos a 'pesquisar' 'é' 'é'.. conocemos muchas cosas y teníamos que seleccionar las cosas.. ¿no?.. los datos que nos venían.. porque buscamos por la internet.. entonces 'é'.. había muchas cosas.. ¿'né'?.. entonces teníamos que separar.. esto es bueno mostrar.. esto no..

A1, A2, etc: Alumno identificado; **P :** Profesor investigador; **K7 :**Cinta que funciona como input; **[:** Superposición, simultaneidad de voces; / **:** Ruptura de la secuencia temática de la exposición; √ : Posición que debería ocupar un elemento ausente o colocado inadecuadamente; **((minúscula)):** Comentarios descriptivos del transcritor; **' ':** Uso de vocablos de la LM, de la IL o elementos de la lengua meta con significado de la LM.; **" ":** Citas, lecturas de textos o cinta grabada; **..:** Indica pausa breve; ...:Indica pausa más larga; **' :**Apertura vocálica; **Mayúscula:** Sólo con nombre propio; no en el inicio de sentencias.

Centro Virtual Cervantes

queríamos mostrar de todo.. pero no hay como.. ¿no?.. así como todos los seminarios.. ¿no?.. a mí me gustó mucho.. porque crece dentro de nosotros también una pasión.. ¿'né'?.. por el país que buscamos.. porque conocemos y eso nos 'contagia'también.. ¿no?.. me pareció muy bueno...

Scaramucci (1996) señala que a través de los recortes comunicativos se llega a la integración de habilidades lo que, a su vez, lleva a una habilidad de síntesis muy distinta de las visiones fragmentadas de los ejercicios meramente formales. Además de detectar las facilidades / dificultades en el aprendizaje de una LE, la evaluación de actuación en el Lab.L. tiene la característica muy especial de no ser simplemente un momento de devolución del contenido, lo que ocurre en los exámenes tradicionales. Existe aquí una negociación de sentido, un aprendizaje que promueve un crecimiento del alumno en el uso de la lengua, en su competencia comunicativa y, consecuentemente, en su percepción de lo intercultural. El enfoque intercultural contempla, según Risager (2001:244), el encuentro o interacción entre culturas y sus intentos por conocerse, entenderse y reconocerse. Veamos la comparación y la interrelación que se establece en nuestra práctica de laboratorio:

(2002 – 4º año)

A1: y es muy fuerte.. y muy visible.. √ vemos 'é' en las danzas.. en la religión.. las religiones africanas son muy fuertes en Hispanoamérica.. a veces 'é'.. 'mismo' que las 'estatísticas' los números intentan negar√ sí.. sabemos que es muy fuerte.. sabemos que hay hay mucho de las religiones.. de las danzas.. de las comidas.. 'hasta mismo' vestimentas..

P: eso.. en ese vestido.. (sonríe y repite la palabra) en ese vestido/ en ese sentido.. ¿qué te parece.. Brasil.. Brasil lo podemos comparar y sentirlo más cerca de qué de qué países.. hispanoamericanos?... en cuanto a ese caldo cultural.. a esa base...

A1: 'yo'.. sí.. 'yo'.. no sé si me equivoco.. pero sentí muy parecido con Cuba.. porque los cubanos... ¿sí?.. hablan mucho de su alegría.. dicen que hablan cantando.. que caminan bailando.. y me pareció

[

P: eso...

A1: muy cerca de los brasileños.. 'é'.. la vestimenta muy colorida..

[

P: eso...

A1: toda esa alegría.. eso de que miran y saben que es un cubano...

Centro Virtual Cervantes

La evaluación de la actuación en el Lab.L. está centrada en una comunicación auténtica. Se busca una producción discursiva en la L2 más allá de los juegos de papeles o simulaciones (aunque esto pueda ocurrir). Los contenidos captados en cintas de vídeo y audio (elegidas por el grupo) pasan por el análisis del alumno que opina, y lo hace contextualizadamente, en interacción dialógica con el profesor. La emisión de opinión que se inserta en un todo coherente torna aceptable afirmaciones dispares que, sin embargo, cuadran con la lógica del punto de vista presentado. Como ejemplo de ello, tenemos la referencia de A3 a la fuerza de la mujer en la película de Almodóvar, mientras A4 remite a la fragilidad de la mujer en ese mismo contexto.

Fuerza de la mujer en la película de Almodóvar (A1):

(1996 – 2ª año)

A3: ah.. la película.. a mí me gustó la película.. porque.. 'é'.. la situación de la'mujér'.. siendo una persona más fuerte..

[

P: anja...

A3: yo.. yo creo que 'és' una verdad...

P: es una verdad...

A3: yo.. si.. la 'mujér' a mí 'modo' de ver es 'muy' más 'forte' que el hombre... ((A1 es del sexo masculino))

P: mucho más fuerte...

A3: mucho más fuerte.. en sentido 'é'.. senti 'sentimental'..

P: anja...

A3: no físico.. claro.. 'né'?.. pero la 'mujer' es más estable sentimentalmente.. 'ela'.. ella.. 'ela'.. ella.. tiene una capacidad de recuperación .. 'mejór'.. yo √ ví eso en la película...

P: sí...

Fragilidad de la mujer en la película de Almodóvar (A4):

(1996 – 2º año)

P: entrégame ((dirigiéndose a otro alumno para que le dejara su prueba escrita)) bueno.. y y ¿qué te gustó más?... no.. 'é'.. ¿ qué te ha gustado más?...

A4: el 'enfoque' que Almodóvar 'é'.. dio a.. a la fragilidad de las mujeres.. ((A7 es del sexo femenino))

Centro Virtual Cervantes

P : anjá.. ¿cuál ha sido ese enfoque?...

A4: la fragilidad.. ellas necesitan de un compañero.. para

P : necesitan un compañero.. anjá..

A4: 'serem' felices..

P: eso.. para completarse..

A través de cuestiones abiertas hay la posibilidad de desvendar los sentidos en la negociación efectuada y de generar una comunicación participativa, con el crecimiento de todos que actúan en ese marco (incluso el profesor), pues hay una relación solidaria, en la que el alumno construye con sus experiencias de vida y las comparte (aunque en algunos momentos esa relación no deje de ser asimétrica, pues el profesor mantiene el control de la duración total del habla de cada alumno, para que sea posible atender a todo el grupo). La interacción con cada uno de esos alumnos es única y enriquecedora. Somos más como personas, nos sumamos en ese proceso.

Byram & Fleming (2001:12) se refieren al hablante intercultural como un nuevo objetivo para la enseñanza de lenguas, que se debería fomentar la perceptividad de la cultura del otro frente a la de uno. Esta perceptividad siempre busca las comparaciones de lo nuevo con el universo cultural ya conocido, el que compone el universo de la lengua materna de uno.

P: ahora mismo ¿qué idea tienes tú de España?.. ¿no?.. ¿de qué forma la ves?..

A5: bueno.. yo no tenía la 'idea' de que fuera 'dividido' en tantas regiones.. diferente de nuestro/ de nuestro país que es por estados.. y...

P: y las regiones a su vez se dividen en...?

A5: en provincias...

P: provincias.. corresponde a lo que tenemos aquí.. con estados..

A5: sí.. sí... pero estas 'regiones' tienen.. eh.. eh.. bien distinto características.. culturas.. lenguas.. tradiciones.. y... podemos decir que es casi un país.. diferente...

P: eso.. casi un país...

A5: cada región representa 'éh'.. con su cultura.. una unidad... propia....

Se consigue en una sesión de Lab. recolectar datos de todos los alumnos en la modalidad oral (diálogo con el profesor) y escrita (contestación a las preguntas presentadas en el inicio de la sesión o elaboración de textos).

Centro Virtual Cervantes

De esta forma, se aprovecha integralmente el tiempo y se consigue observar la producción de todos los alumnos. La corrección abarca la audición de la cinta, el diagnóstico de los problemas, trascripción y comentarios con los alumnos en una revisitación vicaria (audición de las cintas por el alumno y profesor y comentarios). Es un trabajo detallado, que concurre para una visión objetiva de la situación de los aprendices y se trata, pues, de una forma concreta de abordar la modalidad oral, que nos permite observar e incrementar el proceso de desarrollo lingüístico-comunicativo del aprendiz, también desde la perspectiva de lo intercultural.

3. Autocrítica del alumno en cuanto a su producción

Aprender una lengua extranjera tipológicamente tan cercana de la nuestra, como es el caso del Español para brasileños, genera sus especificidades. Es de gran importancia, además de que la enseñanza y aprendizaje estén fundamentados desde una perspectiva intercultural en unidades temáticas integradas y de relieve o en la interdisciplinariedad, que se tome en cuenta los aspectos contrastivos entre el portugués y el español. Esto crea también una especificidad en la evaluación: que ésta se traduzca en una conciencia crítica del alumno en cuanto a su producción.

La presunta facilidad del Español para el luso-parlante oculta trampas, en las que caen los más despreparados. El aprendizaje formal de la lengua hace que el aprendiz comience a tener idea de las dificultades que se presentan, hecho que le permite empezar a distinguir su interlengua frente a la lengua meta, un paso fundamental para que no se tenga una *interlengua estacionaria*, hecho que con frecuencia ocurre si no se insiste en los aspectos distintivos de una y otra lengua.

(1996 – 2º año)

P : ¿ cómo cómo os habéis sentido?. ya A6 me dijo de la dificultad... en el sentido de... de hablar...

A4: ‘é’.. ‘é’... a.. a mí me parece que no es tan dificil mas por ser ‘é’.. un poco parecido con.. con el portugués

[

P : con el portugués..

A4: ‘é’.. la gente se.. confunde un poco.. ‘né’?..

P: anjá...

A4: ‘acha’ que... cree que estamos ‘é’..

[

Centro Virtual Cervantes

P : cree que..

A4: hablando una cosa 'certa' y no es 'aquilo'.. ¿'né'?.. no es aquello..

Almeida Filho (1996:18) tomando en cuenta la proximidad tipológica del Portugués y del Español afirma: "Se hace necesario reforzar aún más la posibilidad de resensibilizar el discernimiento del aprendiz con otro procedimiento inicialmente controlado por el profesor pero que el alumno debe ser llevado a realizar gradualmente, de forma independiente para, eventualmente, incorporarse como iniciativa normal del organizador cognitivo de la competencia comunicativa." Este tipo de procedimiento es adoptado por P, en esa audición crítica de la producción oral con sus alumnos. Y esto lo reconocen muchos alumnos como un facilitador en el proceso de aprendizaje de Español/LE por brasileños.

A4: porque.. 'é' la gente es... escuchando 'o' que.. los.. los.. ¿'né?.. los erros.. los e errores..

[[

P: sí... los errores...

A4: 'a' gente..gente.. aprende.. aprende más...

Se puede notar que A4 ya ha desarrollado la percepción que tiene en cuanto a su producción. Muchos de los alumnos de ese grupo y de otros, incluso de etapas más avanzadas, no han refinado esa percepción. Nótese que, en ese retorno dado por el profesor, también en forma de diálogo, la construcción de una autocrítica se solidifica, y se delimitan áreas de dificultades de los alumnos, importante paso para la progresión del curso.

(1996 – 2º año)

K7 A4: para... para 'tracer'mujeres para 'elles'...

K7 P : anja...

A4 : para ... tra.. 'tracer'..no... traer.. ¿no?

P : traer.. eso...

A4: traer mujeres... para ellos..

[

P : eso.. para traer mujeres... para ellos... o para traerles mujeres.. ¿no?..

A4: eso..

P : entonces ese ese **les**.. es un pronombre complemento que se usa.. bastante en el español.. vamos a trabajar un poquito más...

Centro Virtual Cervantes

Algunas veces, en su interlocución con los alumnos, P formula hipótesis de problemas detectados en la práctica, que son referendadas, casi siempre, por ellos.

P : .. no?.. entonces aquí ese “olha.. bom.. a mí me gustó muito"..

A4: ay..

P : es como una forma de de apoyo.. estás usando ‘é’.. palabras del portugués en ese apoyo.. ¿no?.. que son momentos en que uno está pensando.. ¿no?.. entonces uno está preparando..

A4: alguna cosa para decir...

Otras veces, se dan orientaciones y se comentan actitudes de los alumnos. Esto ocurre, por ejemplo, en lo que dice respecto a un apoyo excesivo en la lengua materna. El profesor observa la diferencia en la actitud de los alumnos con relación a hablar en la L2 (Español) en situación de evaluación o a diario en el aula. En su rutina los alumnos se envuelven más cuando utilizan diálogos, juegos de papeles (roles) o actividades orientadas. En situación informal, cuando solicitan algo al profesor, muchos lo hacen en su lengua materna, con algunas excepciones. En situación de evaluación todos se esfuerzan en usar la L2.

Tal vez la interferencia excesiva de la L1 también se deba al hecho de que el aprendiz, la mayoría de las veces, no incorpore esa actitud de utilizar la L2 en su rutina. Por este motivo, más necesaria aún se muestra una evaluación de actuación con estos alumnos. Cuando sientan que, en la evaluación se les cobra ese comportamiento lingüístico-comunicativo, los alumnos buscarán una concentración de esfuerzos para el desarrollo de esos aspectos, que perciben ser de interés en esa evaluación. Por lo tanto, una evaluación de actuación va a reflejarse positivamente en la actitud y en la preparación de esos alumnos, futuros profesores de Español/ LE.

Consideraciones Finales

La habilidad de síntesis se beneficia en una evaluación de actuación, por medio de actividades que utilicen recortes comunicativos integrados a la experiencia de vida de los alumnos.

La adopción de una evaluación de la actuación del aprendiz en el Lab.L. debe buscar resignificar ese recurso de enseñanza para que cumpla su función, al lado de las nuevas tecnologías e incorporando recursos que lo califican entre ellas (Internet, multimedia, televisión a cable, multimedia, entre otras), coherentemente con el enfoque de enseñanza que se siga.

Centro Virtual Cervantes

El enfoque intercultural promueve la integración de los nuevos datos suministrando una base para situar y comprender las relaciones y producir un discurso en que el aprendiz actúe críticamente, lo que no permite la limitación del Lab.L. o cualquiera de las nuevas tecnologías únicamente a la mera repetición y/o manipulación de estructuras, procedimiento típico del audiolingualismo. Se debe privilegiar un trabajo que integre las varias habilidades lingüísticas, enfatizando las capacidades comunicativas (Widdowson,1991) que las abarcan en uso contextualizado. De esta forma se privilegia la negociación de sentido, en que el alumno construye la integración del conocimiento acerca de la lengua meta y su universo cultural utilizando sus experiencias de vida, las comparte con otros alumnos y el profesor y se posiciona frente a las cuestiones formales de la lengua, tratándolas en un marco discursivo. El aprendiz logra, gradualmente, el establecimiento de una conciencia crítica, procedimiento necesario frente a la especificidad que se debe buscar en la enseñanza de lenguas próximas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Almeida Filho, J.C.P. & Lombello, L. (1989). *O Ensino de Português para Estrangeiros*. Campinas, SP: Pontes.

_____ (1993). *Dimensões Comunicativas no Ensino de Línguas*. Campinas, SP: Pontes.

_____ (1996). *Português para Estrangeiros: Interface com o Espanhol.* Campinas, SP: Pontes.

Byram, M. & Fleming,M. (2001). *Perspectivas Interculturales em el Aprendizaje de Idiomas.* Madrid: Cambridge University Press.

Canale, M. (1983). From communicative competence to communicative language pedagogy. In: Richards,J. & Schimidt, R. (eds), *Language and Communication*. Longman.

Cruz, M.L.O.B . (1994). A construção de significados no Laboratório de Línguas: por uma revalorização deste recurso de ensino como extensão da sala-de-aula. *Dissertação de Mestrado*. UNESP: Assis.

_____ (2001). Estágios de interlíngua: estudo longitudinal centrado na oralidade de sujeitos brasileiros aprendizes de espanhol. *Tese de Doutorado*. UNICAMP: Campinas.

Gronlund, N.L. (1976). The role of evaluation. In*: Measurement and Evaluation in Teaching, 3ª ed*. New York: Macmillan.

Morrow, K. (1981). Communicative language testing: revolution or evolution. In**:** *ELT Documents*. London: Britsh Council.

Risager, K. (2001). La enseñanza de idiomas y el proceso de la integración europea. In: Byram, M. & Fleming,M. (2001). *Perspectivas*

Centro Virtual Cervantes

Interculturales em el Aprendizaje de Idiomas. Madrid: Cambridge University Press.

Scaramucci, M.V.R (1996). "O projeto CELPE-BRAS no âmbito do MERCOSUL: contribuições para uma definição de proficiência comunicativa: En: Almeida Filho, J.C. *Português para Estrangeiros: Interface com o Espanhol*. Campinas (S.P.): Pontes.

Widdowson, H.G. (1991). *O Ensino de Línguas para a Comunicação*. Almeida Filho,J.C.P. (trad.). Campinas, S.P.: Pontes.

Centro Virtual Cervantes